

Conveni de cooperació
per a un doble doctorat amb supervisió conjunta
entre la Universitat Rovira i Virgili i la KU Leuven
per obtenir la doble titulació de doctorat

Reunits

D'una part, la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV), representada pel Dr. Francesc Xavier Grau Vidal, rector en virtut del seu nomenament pel Decret 65/2010, de 18 de maig (DOGC 5634, de 21 de maig), que representa la URV per les competències que es preveuen a l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre), i modificat per l'acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A.

D'una altra, la KU Leuven, representada pel Dr. Rik Torfs, rector, amb seu a Oude Markt 13, B-3000 Leuven (Bèlgica)

(en endavant, les institucions col·laboradores).

I d'una altra, el Sr. Gabriel González Núñez (en endavant, el doctorand).

- Vist el Còdex d'educació superior de 20 de desembre de 2013.
- Vista la Resolució del Govern d'Holanda de l'11 de juny de 2014 per a l'estipulació de l'estructura de la titulació i el contingut de la titulació complementària emeses per les institucions d'educació superior de Flandes, i en particular els apèndixs 5 i 6.
- Vista la regulació sobre estudis predoctorals i l'examen predoctoral, la recerca doctoral i el doctorat, el programa de doctorat i l'escola de doctorat de la KU Leuven, aprovada pel Consell Acadèmic el 13 de novembre de 2006, modificada al juliol de 2013.
- Vista la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats (LOU) i la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril, de modificació de la Llei orgànica d'universitats (LOMLOU).
- Tenint en compte la Regulació sobre l'obtenció del títol de doctor o doctora de la URV, aprovada pel Govern espanyol al gener de 2011.
- Vista la regulació sobre estudis de doctorat aprovada pel Consell de Govern de la URV a l'abril de 2013.
- Vist el Marc regulador de la Facultat de Lletres de la KU Leuven, aprovat pel Comitè Executiu el 24 de juny de 2010.

- Vista la disposició pels professors Anthony Pym i Reine Meylaerts a acceptar les responsabilitats de supervisar de manera conjunta el doctorat en execució d'aquest conveni.

Acordem

Article 1. ASSUMPTE: SUPERVISIÓ CONJUNTA I OBTENCIÓ DEL TÍTOL DE DOCTOR O DOCTORA

Les institucions col·laboradores acordem ser responsables de manera conjunta de la recerca doctoral del doctorand, així com de l'organització de les proves de seguiment del doctorat i del lliurament del títol del doctorat.

Dades personals del doctorand:

Nom i cognoms: González Núñez, Gabriel

Data de naixement: 18 d'octubre de 1976

Lloc de naixement: Montevideo, Uruguai

Nacionalitat: nord-americana

Article 2. SUPERVISIÓ DEL DOCTORAND

Els supervisors del doctorand són:

- Per la URV:

- Nom i cognom: Dr. Anthony Pym
- Facultat o departament: Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
- Càrrec: professor a dedicació completa

- Per la KU Leuven:

- Nom i cognom: Dra. Reine Meylaerts
- Facultat o departament: Traducció
- Càrrec: professora a dedicació completa

La implicació específica d'ambdues institucions col·laboradores s'ha de veure reflectida a les publicacions conjuntes del doctorand: el supervisor de cada institució col·laboradora ha de constar com a coautor de les publicacions o, com a mínim, cal esmentar la relació del doctorand amb les institucions col·laboradores.

Article 3. TEMA DE LA TESI DOCTORAL

El tema de la tesi doctoral és la política de traducció a Europa i al Regne Unit.

Article 4. ADMISSIÓ AL PROGRAMA DE DOCTORAT

Per poder-se inscriure al programa de doctorat, l'estudiant ha de complir els requisits d'ambdues institucions col·laboradores.

Article 5. MATRÍCULA I TAXES DE MATRÍCULA

El doctorand ha de pagar per la seva formació a les dues universitats. Com que la URV és la universitat d'acollida, l'estudiant seleccionat a través de la convocatòria pública realitzada per la URV ha de rebre d'aquesta un ajut per un import equivalent al valor de la tutela acadèmica.

Article 6. DURADA DEL DOCTORAT

La durada de la investigació doctoral, incloent-hi la redacció de la tesi, és de tres anys a dedicació completa.

En cas que sigui necessari, es pot ampliar el període per acord mutu, tenint en compte la regulació aplicable en cada institució col·laboradora.

Article 7. PERMANÈNCIA I PERÍODE DE RECERCA

El doctorand ha de dur a terme períodes de recerca, alternats o successius, en cadascuna de les institucions col·laboradores. Aquests períodes s'han de determinar per acord mutu entre el doctorand i els supervisors. Els supervisors han de garantir que el doctorand passi un mínim de nou mesos de recerca en cada institució col·laboradora.

Article 8. CONDICIONS DE FINANÇAMENT

Els supervisors de les institucions col·laboradores han d'analitzar i acordar qualsevol contribució als costos del doctorand que du a terme la recerca en cadascuna de les institucions col·laboradores, de les conferències (inter)nacionals a les quals assisteix, de l'organització de la defensa doctoral o d'altres que estan específicament relacionats amb el programa de doctorat.

Article 9. ASSEGURANÇA

El doctorand ha de complir amb l'obligació d'adoptar les mesures necessàries per tenir una assegurança mèdica. Pel fet d'haver-se matriculat a les dues institucions col·laboradores, el doctorand estarà cobert per la corresponent assegurança de danys físics i responsabilitat civil durant l'execució de les activitats en relació amb la investigació doctoral a cada institució col·laboradora.

Article 10. TESI DOCTORAL

La tesi doctoral s'ha de redactar en anglès i ha d'incloure resums redactats en català, holandès i anglès.

La tesi doctoral s'ha de dipositar a les dues universitats, però només s'ha de defensar a la KU Leuven.

Article 11 . FINANÇAMENT

Cada part ha d'informar l'altra d'acords amb tercers sobre el finançament de la tesi doctoral en cotutela i en relació amb la propietat intel·lectual (PI) abans de firmar el conveni conjunt, i no pot tancar nous acords sense consultar-ho abans amb les altres parts mentre duri l'acord del doctorat conjunt.

Article 12. PROTECCIÓ DE RESULTATS DE RECERCA I LLEIS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

Aquest conveni no afecta la titularitat dels drets de propietat intel·lectual existent abans de l'acord o generada fora de la tesi en cotutela.

La propietat intel·lectual (PI) es refereix, però no es limita, a la informació (confidencial), els coneixements, els resultats, els descobriments i l'experiència desenvolupats pel doctorand d'acord amb aquest conveni, tant si poden ser protegits o no pels drets de propietat intel·lectual o industrial (com ara els drets d'explotació de la patent), a excepció dels drets de propietat intel·lectual sobre publicacions científiques. Això correspon a qualsevol de les institucions col·laboradores i els docents i el doctorand que han generat la PI. Qualsevol de les institucions col·laboradores pot decidir segons el seu criteri protegir aquesta PI amb els drets o el títol adients (tals com la sol·licitud de la patent) a títol propi i costos a càrrec seu en qualsevol país, fent menció del nom de l'autor.

En cas que la PI sigui generada per les dues institucions col·laboradores de manera que no es pugui dividir i atribuir a una de les dues, les institucions col·laboradores n'hem de tenir la propietat conjunta d'acord amb la contribució intel·lectual a la PI, tret que s'acordi d'una altra manera.

En el cas de la propietat conjunta de la PI, les institucions col·laboradores tenim el dret conjunt de determinar l'explotació i disposició comercial d'aquesta PI i dur a terme sol·licituds conjuntes per registrar-la si ho considerem necessari. Cap de les parts ha de proporcionar aquesta PI a tercers ni a parts irrellevants per a la PI. Tampoc ha de donar llicències, utilitzar comercialment, registrar o tractar de cap altra manera aquesta PI sense l'aprovació prèvia de l'altra institució col·laboradora. Abans de registrar o comercialitzar qualsevol PI, les institucions col·laboradores hem d'acordar un conveni escrit independent en relació amb aquest registre o comercialització que inclogui qüestions com l'explotació de drets i el repartiment de costos i ingressos.

Els drets de PI registrats (com el de la patent) en relació amb els resultats s'han de notificar sense demora a l'oficina de transferència tecnològica de cada institució col·laboradora.

A la KU Leuven:

KU Leuven Recerca i
Desenvolupament
Waaistrat 6 – CP 5150
3000 – LEUVEN

A la URV:

Universitat Rovira i Virgili
Escola de Postgrau i Doctorat
Edifici W1, baixos. Campus Sescelades
Ctra. Valls, s/n

Cada institució col·laboradora té el dret intransferible, no sublllicenciable i lliure de regalies, d'utilitzar la PI per a fins d'investigació interna.

Article 13. Confidencialitat

Cada part es compromet a no revelar a tercers informació proporcionada en virtut d'aquest conveni i indicada per la part divulgadora com a confidencial o especificada per escrit com a tal. Aquesta obligació és vigent durant un període de cinc anys des de la data de la divulgació o des de la data de finalització d'aquest acord, si aquest últim període és més llarg.

Les obligacions anteriors de confidencialitat no s'han d'aplicar a la informació que i) estava en possessió del destinatari abans que aquesta informació fos lliurada dins del marc d'aquest conveni, ii) està disponible al públic de manera general sense la transgressió d'aquest conveni, iii) es rep sense restriccions d'ús o confidencialitat d'una tercera part amb el dret a divulgar-la, iv) la part divulgadora hagi autoritzat per escrit de publicar o utilitzar a l'altra part, o v) desenvolupi la part receptora d'ara en endavant, independentment de les divulgacions.

Article 14. TRIBUNAL EXAMINADOR DE LES PROVES DE SEGUIMENT DEL DOCTORAT I DEFENSA DE LA TESI

La defensa de la tesi doctoral és a la KU Leuven. Les taxes de la defensa de la tesi doctoral s'han de satisfer a les dues universitats.

El tribunal examinador de les proves de seguiment del doctorat (tesi doctoral i defensa de la tesi) ha d'estar format per un mínim de cinc membres. Han de formar part d'aquest tribunal els dos supervisors de cada institució col·laboradora i una persona que no estigui vinculada a cap de les dues institucions.

La defensa de la tesi doctoral ha de fer-se a la KU Leuven en anglès. Una part de l'exposició oral ha de fer-se en la llengua oficial (o una de les llengües oficials) de l'altra institució col·laboradora.

S'ha de dipositar una còpia de l'informe del tribunal examinador als òrgans de gestió de cadascuna de les institucions col·laboradores responsables d'administrar els doctorands i els seus títols.

Article 15. QUALIFICACIÓ

En el cas que el doctorand superi les proves conjuntes de seguiment del doctorat, cadascuna de les institucions col·laboradores ha de lliurar un títol de doctor o doctora que confereix les titulacions següents:

- Doctor en Traducció i Estudis Interculturals per la URV

- Doctor en Estudis de Traducció per la KU Leuven

El suplement al títol ha d'indicar explícitament que la titulació és fruit de la col·laboració amb l'altra institució col·laboradora, per la qual cosa s'entén que es tracta d'un doctorat conjunt.

Article 16. Títol de doctor o doctora

Cadascuna de les dues universitats, sobre la base d'una única defensa de tesi doctoral, es compromet a lliurar el títol de doctor o doctora corresponent, després del pagament dels drets d'expedició.

Article 17. NORMATIVA DELS ENSENYAMENTS DE DOCTORAT

Amb la signatura d'aquest conveni, el doctorand i els supervisors es comprometen a actuar de conformitat amb la normativa dels ensenyaments de doctorat vigent en cadascuna de les institucions col·laboradores, les estipulacions de la KU Leuven i les estipulacions addicionals de l'escola de postgrau i doctorat i/o la facultat pertinent. En cas que hi hagi estipulacions contradictòries, s'ha de decidir per mutu acord quina normativa s'aplica.

Article 18. APLICACIÓ I PERÍODE DE VALIDESA

Aquest conveni entra en vigor a partir de la data de signatura del conveni i deixa de ser aplicable al final de l'any acadèmic en què el doctorand defensa públicament la tesi doctoral. El conveni pot finalitzar abans si la investigació doctoral té un progrés insuficient.

Article 19. RESOLUCIÓ DE CONFLICTES




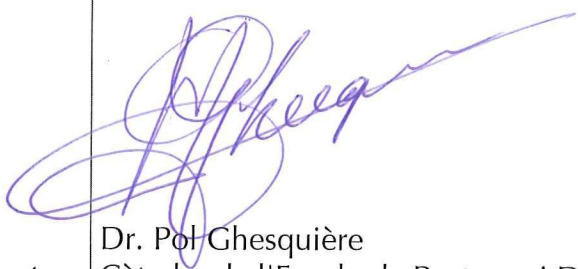
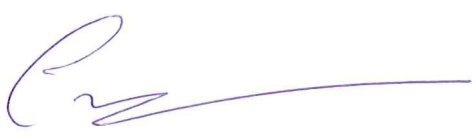


Els signants hem de dirimir de comú acord qualsevol dubte o controvèrsia respecte d'aquest conveni per mitjà d'una negociació consensual. En el cas que aquest acord no sigui possible, els signants hem de sotmetre les divergències pel que fa a la interpretació o el compliment d'aquest conveni a un altre mitjà de solució, que cal determinar de comú acord.

Article 20. PROTECCIÓ DE DADES

La confidencialitat de les dades i el tractament de la informació estan protegits per la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal, que les parts ens comprometem a respectar en tot allò que sigui d'aplicació a la informació objecte d'aquest conveni.

Aquest conveni està redactat en català i en anglès. En cas de discrepància entre els textos, la versió vàlida és l'anglesa.

Elaborat en tres còpies a Lovaina, el 24 de març de 2014

 <p>UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI RECTORAT</p> <p>Dr. Francesc Xavier Grau Vidal Rector de la Universitat Rovira i Virgili</p>	 <p>Dr. Rik Torfs Rector de la KU Leuven</p>
 <p>Dr. Francesc Díaz González Director de l'Escola de Postgrau i Doctorat Universitat Rovira i Virgili</p>	 <p>Dr. Pol Ghesquière Càtedra de l'Escola de Postgrau i Doctorat de la UK Leuve d'Humanitats i Ciències Socials</p>
 <p>Dr. Anthony Pym Director de la tesi de la Universitat Rovira i Virgili</p>	 <p>Dra. Reine Meylaerts Directora de la tesi de la KU Leuven</p>
 <p>El Sr. Gabriel González Núñez Doctorand</p>	